

**CARTA DEL DR. EMILIO MAGANTO AL DIRECTOR DE LA
OFICINA DE HISTORIA DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE
UROLOGÍA SOBRE DOS POSTERS PRESENTADOS EN EL
ULTIMO CONGRESO NACIONAL QUE TRATAN DEL DOCTOR
FRANCISCO DÍAZ Y ELENA/O DE CÉSPEDES**

Estimado Director:

Recientemente, el que escribe esta carta, ha recibido el encargo, por parte de la Oficina de Historia de la A.E.U., de redactar una *Actualización Biográfica del Doctor Francisco Díaz*, encomienda por la que me sentí muy honrado y que les agradezco enormemente. Dicha actualización, según tengo entendido, aparecerá adjunta a una edición facsímil de uno de los tres libros del `Tratado de Urología` de nuestro más insigne pionero, que se publicará para el Congreso de Urología de 2017.

Con motivo de esta actualización biográfica y como es preceptivo en estos trabajos, he tenido que realizar una amplia revisión documental y bibliográfica del tema que tratamos, y cuál no sería mi sorpresa al cotejar que en el Congreso de Urología de 2016, celebrado en Toledo, se presentaron dos Comunicaciones Poster (P-284 y P-286), que tratan del Doctor Francisco Díaz, y cuya autoría se debe al urólogo de Vigo L. A. Fariña Pérez. Ambas comunicaciones llevan los siguientes títulos:

P-284: Reivindicación de Elena/o de Céspedes, cirujana travestida, para la Historia de la Medicina Urogenital Española.

P-286: La clitoridectomía en el Compendio de Cirugía (1575) de Francisco Díaz de Alcalá, fundador de la proto-Urología española.

Como ahora explicaré, dichas comunicaciones versan sobre dos de los personajes históricos que más he estudiado durante años y a los que he dedicado muchas horas de investigación archivística (Eleno de Céspedes y Francisco Díaz), y que incluso han sido motivo de comunicaciones y trabajos en varios congresos y revistas de Urología. El asunto no hubiera merecido por mi parte siquiera una breve nota de impugnación, de no haber sido porque después de haber leído el título y el texto de ambos posters, he comprobado que las conclusiones a las que llega el autor entran en conflicto con la Actualización Biográfica que acabo de completar, y porque en ellas se difunden, además, una serie de opiniones personales e inexactitudes que no pueden dejar de rebatirse, ya que están en contra de la documentación contrastada de ambos personajes y que paso a exponer:

1^a) Afirma el autor que después de revisar *exhaustivamente* los textos y documentos sobre Elena/o de Céspedes y de los procesos *contra él* en Toledo, valorar la interpretación de su relato autobiográfico, y de los

informes médicos recogidos en las actas de los procesos, se puede llegar a la conclusión de que Elena/o era una *mujer travestida*. En el Poster, rechaza los argumentos de que Elena fuera hermafrodita o transexual, mostrando muchos ejemplos de mujeres travestidas del siglo XVI que se hicieron pasar por varones en esa época y que aparecen en las obras de nuestros clásicos. Finalmente, criticando los trabajos que descalifican *injustamente* a Elena, reivindica su figura, por sus amplias nociones como cirujana y como un *personaje singular en la historia del conocimiento de la medicina urogenital*.

- Réplica: Hasta el año 2007, que yo sepa, las únicas discusiones valorables (médicas), en la literatura sobre el tema, se centraban en la controversia sobre si Eleno/a era hermafrodita¹, transexual², lesbiana³, o una mujer transgresora⁴. A partir de la transcripción completa de las actas del legajo 234, exp. 24, sección inquisición (AHN), realizada por mí y publicada en ese año en la obra *El proceso inquisitorial contra Elena/o de Céspedes (1587-1588)*⁵, fuente documental en la que, quiera reconocerse o no, se han apoyado todos los estudios históricos ulteriores acerca del personaje, las interpretaciones no han cambiado mucho. Aunque algunos autores sigan empeñados en orientar el diagnóstico médico hacia nuevas alternativas, o en tratar de explicar el extraño comportamiento de Elena buscando en el caso solo aspectos reivindicativos de tipo racial, de sexo, o socio-culturales, los documentos no apoyan esas teorías. En mi opinión, del estudio detenido de las actas, se desprenden muchos signos psicopatológicos que apuntan claramente a que Elena era un transexual masculino (ausencia de instinto materno con abandono de su hijo en la infancia; rechazo de su primer marido y de relación sexual con varones; cambio de nombre –Elena por el de Heleno- y del hábito de mujer por el de varón; elección de trabajos con rol claramente masculino; alistamiento como soldado en la guerra de las Alpujarras disfrazada de varón; reiterados episodios de melancolía descritos en el ‘Discurso de su Vida’; automutilación genital repetida, con ayuda de una comadre morisca y admitida por ella, usando cauterios y productos químicos con cierre de su ‘natura’ para modificar los caracteres femeninos secundarios; insólito matrimonio con otra mujer desafiando las leyes civil y religiosa de la época; utilización de baldreses (dildos) en la relación sexual con mujeres y con su ‘esposa’, etc.), datos que parecen desmentir las conclusiones del poster de que fuera una mujer travestida. Un dato que, en absoluto, apoya el diagnóstico del autor sería las ocho tandas de exploraciones de los genitales de Elena llevadas a cabo por médicos, cirujanos y matronas entre 1586 y 1587. Algo anormal debían ver en ellos, ya que los diagnósticos siempre fueron contradictorios. Como colofón: a diferencia del transexual, cuyo anhelo es la transformación anatómica por cualquier medio, el travestido acepta su biología y nunca reniega de su

propio sexo. Los trabajos clásicos de Benjamin ⁶ y Money ⁷, tampoco confirman las apreciaciones sustentadas por el autor del poster.

En referencia a la titulación y conocimientos como cirujana de Elena, si bien hay que reconocer que posiblemente fue la primera cirujana titulada en la historia de la medicina, no hay que olvidar que los títulos de `cirujano´ y `para sangrar y purgar´ fueron obtenidos fraudulentamente, que Elena era empírica, y que siempre fue acusada de intrusismo. Se sabe que en sus declaraciones fue asesorada y que sus conocimientos médicos solo eran de índole general con una clara fijación genital por su patología de base. Aunque en este asunto las opiniones puedan ser discutibles, no creo que Elena deba ser reivindicada como un personaje singular en la historia del conocimiento de la patología urogenital y mucho menos como uno de los pioneros en la historia de la Urología española.

2ª) Es cuando menos chocante que el autor haya elegido como materia de uno de sus posters una temática que ya fue tratada por mí hace doce años en una comunicación con el título: `La intervención del Dr. Francisco Díaz en el proceso inquisitorial contra Elena de Céspedes, una cirujana transexual condenada por la inquisición de Toledo en 1587´, presentada en el Congreso Nacional de Urología de 2004 celebrado en Oviedo (c. p. nº 42) ⁸. Tres años después, el asunto sería nuevamente abordado de *forma exhaustiva con la transcripción total de las actas del proceso en las que intervino Francisco Díaz*, en un trabajo con el mismo título y publicado en la revista Archivos Españoles de Urología, 60, 8 (873-886), 2007 ⁹.

- Réplica: Aunque a nadie le esté vedado elegir la temática de sus trabajos y pueda disentir de las opiniones de los que le precedieron en la misma con nuevos datos o documentos que lo refrenden, en este caso no los hay. No obstante, como soy parte interesada, no me corresponde a mí hacer una valoración competencial del asunto.

3ª) En el texto de sus dos posters, e incluso en el título y en las palabras clave de uno de ellos, el autor cita al Dr. Francisco Díaz, como *Francisco Díaz de Alcalá*, adjudicándole un segundo apellido toponímico no admitido académicamente hasta la fecha y que no aparece en ningún documento coetáneo ni en la extensa bibliografía que sobre el célebre cirujano de cámara de Felipe II revisé en mi biografía de 1990 ¹⁰. El asunto no es baladí, y aunque para algunos quizás no tenga trascendencia, para la historia de la Medicina y Urología españolas, si la tiene. El único lugar de consulta que he podido localizar donde Francisco Díaz aparece con ese segundo apellido es en *Wikipedia*, la enciclopedia libre de Internet. No quiero pensar que haya sido en ese sitio de donde el autor del poster haya tomado la referencia.

- Réplica: Hasta ahora no se ha localizado ningún documento en el que Francisco Díaz aparezca con dos apellidos. En las actas redactadas en latín o en castellano de la Universidad de Alcalá, el futuro cirujano aparece citado como: *Franciscus* o Francisco Díaz, *complutensis*, *complutense*, o, *de Alcalá*, pero siempre para significar de donde era oriundo, nunca como segundo apellido. A mi parecer, la difusión que tal inexactitud puede alcanzar, si además es apoyado por trabajos de la propia A.E.U., puede ser inimaginable.

Fdo. Dr. Emilio Maganto Pavón

Referencias.

1. ESCAMILLA, M. : A propos d'un dossier inquisitorial des environs de 1590: les étranges amours d'un hermaphrodite. En *Amours légitimes, amours illégitimes en Espagne (XVI-XVII siècles)*. Publications de la Sorbonne 1985: 167-182.
2. BURSHATIN. I.: Elena alias Eleno: Genders, Sexualities, and 'Race' in the Mirror of Natural History in Sixteenth Century Spain. En *Gender Reversals and Gender Cultures. Anthropological and Historical Perspectives*, ed. by S. P. Ramet. University of Sheffield, Taylor & Francis Group, London 1996, pp. 105.121.
3. VELASCO, S.: Interracial Lesbian Erotics in Early Modern Spain: Catalina de Erauso and Elena/o de Céspedes. En *Tortilleras. Hispanic and U. S. Latina Lesbian Expression*, ed. by L. Torres and I. Perpetusa-Seva, Temple University Press. Philadelphia 2003, part. IV, 13, pp. 213-227.
4. BARBAZZA, M.C.: Un caso de subversión social: el proceso de Elena de Céspedes (1587-1589). En *Criticon*, 1984; 26: 17-40.
5. MAGANTO PAVÓN, E.: *El proceso inquisitorial contra Elena/o de Céspedes (1587-1588) (Biografía de una cirujana transexual del siglo XVI)*. Ed. Método Gráfico. Madrid 2007.
6. BENJAMIN, H.: Transvestism and Transsexualism, *Am. Psychiatry* 1954; 8: 219-230.
7. MONEY, J.; EHRHARDT, A.A.: *Man and Woman. Boy and Girl: The differentiation and dimorphism of gender identity from conception to maturity*. John Hopkins University Press, Baltimore 1972.
8. MAGANTO PAVÓN, E.; et Als.: La intervención del Doctor Francisco Díaz en el proceso inquisitorial contra Elena/o de Céspedes, una cirujana transexual condenada por la inquisición de Toledo en 1587. Comunicación

Poster al LXVIII Congreso Nacional de Urología de Oviedo. Oviedo 2004.
Actas Urol. Esp., 2004; 28 (supp.): 88, p. 42

9. MAGANTO PAVÓN, E.: La intervención del Doctor Francisco Díaz en el proceso inquisitorial contra Elena/o de Céspedes, una cirujana transexual condenada por la inquisición de Toledo en 1587. *Arch. Esp. Urol.* 2007; 60: 873-886.

10. MAGANTO PAVÓN, E.: *El Doctor Francisco Díaz y su época.* (Biografía conmemorativa en el cuarto centenario de su fallecimiento). Barcelona. Eduard Fabregat Ed. 1990.